

# ПРОБЛЕМИ ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

УДК 811.111'25

## МЕТАФОРА В НАУКОВО-ТЕХНІЧНОМУ ТЕКСТІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ

Л.В. Бердник<sup>1</sup>, О.М. Романовський<sup>2</sup>, К.І. Бондаренко<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Україна, м. Дніпро, Національний технічний університет «Дніпровська політехніка»

<sup>2</sup> Україна, м. Дніпро, Фаховий коледж ракетно-космічного машинобудування  
Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара

## METAPHOR IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT AND ITS TRANSLATION PECULIARITIES

L.V. Berdnyk<sup>1</sup>, O.M. Romanovskyi<sup>2</sup>, K.I. Bondarenko<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ukraine, Dnipro, Dnipro University of Technology

<sup>2</sup> Ukraine, Dnipro, Rocket-and-Space Engineering College of Oles Honchar Dnipro National University

**Мета.** Опис основних типів метафор у науково-технічних текстах та визначення специфіки їх перекладу.

**Методика дослідження** визначається відповідно до кількісної та якісної парадигми та включає описовий та зіставний методи.

**Результати дослідження.** Схарактеризовано структурні та семантичні типи метафор у науково-технічних текстах та описано специфіку вибору перекладацьких рішень.

**Наукова новизна.** При аналізі мовного матеріалу було зроблено акцент на причинах виникнення труднощів при передаванні англійських метафор засобами української мови.

**Практичне значення.** Сформульовано поради для перекладачів-практиків, спрямовані на зменшення рівня спотворення науково-технічного тексту при перекладі, зумовленого використанням метафор.

**Ключові слова:** метафора, наукова та технічна термінологія, переклад, науково-технічний переклад.

### Вступ

Одним із найпродуктивніших засобів збагачення будь-якої мови є метафора. „Метафора – фундаментальна властивість мови. Через метафору мовець послідовно вичленовує зі світу, із тісного кола... інші світи” [1,7]. Разом з тим метафора як у свідомості, так і мові тяжіє до діалектично протилежної функції – об’єднання якісно різних світів в один цілісний образ реальності: антропоморфність „олюднює” тварин, предмети, природу. Процес появи в мові метафори, зокрема науково-технічної, практично завжди супроводжується спробою людства порівняти і зблизити дві речі або два поняття на основі їх схожості, подібності або безпосередньо, або через відповідний ланцюг асоціацій, щоб пояснити створену в мові аналогію [1,29].

Тому **мета** нашої роботи - описати основні типи метафор у науково-технічних текстах та визначити специфіку їх перекладу українською мовою.

В межах підмов різних галузей науки і техніки порівнюваних мов (української та англійської) спостерігаємо різні семантичні групи метафоричних термінів, найголовнішими з яких є:

1) антропоморфні метафори: вічко (для спостереження) – eyehole; листоноша (програма роботи з електронною поштою) – mailer; лицьовий бік ковадла – anvil face; трубний палець – pipe finger; щелепа (трубного ключа) – jaw;

2) зооморфні: затискач типу „крокодил” – alligator clip (електротехнічний термін); метеликоподібна діаграма – butterfly diagram; рукав „крило кажана” – batwing sleeve; черв’як, шнек, черв’ячний гвинт – worm;

3) побутові метафори, основою для виникнення яких є назви предметів, що оточують людину у повсякденному житті: вікно – window (комп’ютерний термін); вузол (медичний термін) – knot; пляшкове

горлечко – bottleneck (пристрій, програма або інший ресурс, які обмежують підвищення продуктивність системи); річні кільця – annual rings (ботанічний термін) [3, 194].

Актуальним, постає питання адекватного перекладу великого обсягу метафоричних найменувань, які зустрічаються в науково-технічних текстах. Метафора – це ключ до розуміння національно-мовного світобачення, яке, зрозуміло, не є спільним для різних, особливо неспоріднених мов. Цілком природно, що чим далі перебувають один від одного культурні ареали, тим більша кількість „культурних” образів не збігається [1,14]. Метафори є джерелом створення термінів неологізмів. У цьому і полягає складність перекладу, оскільки він потребує глибокого знання реалій певної країни, із мови якої робиться переклад. Усі терміни, утворені способом метафоричного переносу, умотивовані. Внутрішньою формою метафоричного терміна є значення лексичної одиниці, використаної як матеріал вторинної номінації. Головна функція термінологічної метафори – номінативна. Адже метафора в термінології використовується насамперед для того, щоб дати назву поняттю, яке до цього не мало вербального позначення. Цим способом утворені, наприклад, такі англійські неологізми: rocket communicator – прилад, який становить сполучення рис “телекомунікатора” з мініатюрним комп’ютером; honeynet – мережане налаштування, яке приваблює комп’ютерних злощиків; acoustic snooping – викрадення даних із комп’ютера шляхом декодування звуків, які лунають під час друкування на клавіатурі, а потім реєструються.

#### **Метафоричні терміни та їх класифікація.**

Класифікуючи метафоричні терміни дослідниця Г. М. Дядюра виокремлює:

- 1) номінативні – терміни, утворені шляхом образного переосмислення загальноживаних слів (skin – окалина, bubble sort – бульбашкове сортування);
- 2) когнітивні – метафори, які характеризують явище не за зовнішніми ознаками, а за внутрішньою сутністю, за подібністю процесів (planetary model of atom – планетарна модель атома);
- 3) образні – метафори, які ґрунтуються на простих аналогіях, в основі яких лежить зіставлення наукових понять зі звичайними речами (daisy wheel – “ромашка” (принтера), filter candle – “свічка” (фільтр у формі свічки з пористого скла для стерилізації розчинів ультрафільтрацією);
- 4) концептуальні – різновид номінативних метафор, які охоплюють терміни, утворені шляхом переосмислення термінів інших галузей знання; явище, яке формується не в мові, а в мисленні (virtual memory – віртуальна пам’ять, digital dividends – блага і вигоди від комп’ютеризації);
- 5) безаналогійні – образні одиниці [2,11].

Не можна стверджувати, що існує універсальний підхід для передачі української та англійської метафори. Це буде справедливим і для науково-технічної метафори. Труднощі пов’язані з тим, що метафоричний образ в мові оригіналу та в мові перекладу може збігатися повністю, збігатися частково і не збігатися взагалі. Існує кілька способів відтворення української науково-технічної метафори англійською мовою:

1) в мові перекладу існує словниковий відповідник з тим же образом: барабанне гальмо – drum brake; вушко для кріплення труби до стіни – faucet ear; зуб ковша – bucket tooth; зуби пили – saw teeth; ковпачкова гайка – cap nut; крильчаста гайка – wing(ed) nut; свердильна головка – drilling head; сліпа пляма (медичний термін) – blind spot; стрілка, знак у вигляді стрілки, покажчик – arrow; ударна хвиля – knock wave; фартух – arpon; хвостова антена – tail antenna; хвостова гайка – tail nut; черв’ячна передача – worm gear; черв’ячне колесо – worm wheel;

2) в мові перекладу існує метафоричне слово з іншим образом: аварійна подушка – air bag; водяна сорочка – water jacket; голка з вушком – guide needle; заводна головка (годинника) – winding button; китовий вус – whalebone; корончаста гайка – castle nut; крильчаста гайка – butterfly nut; „ластівчин хвіст” (тип з’єднання) – dovetail; мертва зона (невидима або недосяжна для автомобільних дзеркал заднього виду), зона мовчання (простір, в якому неможливе приймання радіо- та реєстрація звукових хвиль) – blind spot; ніжка зуба (термін галузі машинобудування) – root of a tooth; обгортка (кукурудзяного початка) – boot; підвалини, подушка (термін з галузі будівництва) – bed; прогонич з кільцем / каблучкою – eyebolt; серга ресори – spring buckle;

3) при перекладі відбувається втрата образності, таким чином, українська метафора передається англійським неметафоричним словом: залізничний вузол – rail junction; чорна гайка – rough nut (в цьому прикладі перший компонент метафоричного терміна при перекладі втратив образність, а другий, навпаки, набув її); чорний гвинт – unfinished screw [1, 54-58].

Стрілка годинника англійською називається hand. На позначення гвинта з буртиком (буртик – невелике кільцеве стовщення вала) у цільовій мові існує термін collar-head screw. Термін хрестовина перекладається як crosshead, поворотна хрестовина у залізничній термінології – reversible frog, хрестовина якоря – armature spider. Останній приклад наочно демонструє той факт, що у носіїв різних мов і, відповідно, представників різних культур виникнення асоціації відбувається принципово різними, несхожими шляхами. Саме тому виникають ситуації, коли в мові оригіналу існує термін з ідентичним фонетичним комплексом, який обслуговує підмови різних сфер людської діяльності, а в цільовій мові у носіїв, в залежності від галузі функціонування метафоричного терміна, виникають асоціації з абсолютно

різними предметами. В англійській термінології авіабудування крило (літака) називається wing; крило як частина кістки в анатомії англійською також називається wing; у геології крило перекладається як limb; крило вітряка англійською передається як fan, крило будинку, флігель – aisle, flank, wing, крило розвідного мосту – leaf; семафора – arm, вентилятора – vane, blade; на позначення крила автомобіля в англійській мові існують терміни fender, mudguard, splasher. Український термін головка в різних сполученнях для називання різноманітних інструментів в англійській мові може передаватися наступним чином: болторіз(аль)на головка – threading die; гвинт з циліндричною головкою – flat-dog point screw (у цьому прикладі спостерігаємо також набуття образності англійським метафоричним терміном flat-dog при перекладі українського неметафоричного терміна циліндричний); plug tip – головка штепселя [1,77-81]. Метафора жила у геології, мінералогії, гірничій справі перекладається як vein, ledge, lode, металоносна жила – lode, рудна жила – ore vein; в електротехніці (стосовно кабелю) для цього ж метафоричного терміна існують наступні англійські відповідники – core, cable conductor; ізольована жила – insulated conductor, світлопровідна жила – fibre core, жила багатожильного проводу – wire strand. Термін мови оригіналу зуб англійською найчастіше передається як tooth, проте зуб свердла перекладається cutting edge; зуб борони, грабель – tooth, finder; зубець зубчастого колеса – dent; зуб, замок греблі, флютбету (конструктивний елемент греблі) – cutoff. Український метафоричний термін крок мовою перекладу відтворюються наступним чином: крок гвинта – lead of a screw; крок зубів – tooth pitch; крок зубців (пилки) – tooth spacing; крок різьби – tread pitch.

Основною проблемою, що виникає при передачі науково-технічної метафори іншою мовою, є різний ступінь образності терміна в мові оригіналу й у цільовій мові. При перекладі проаналізованих українських науково-технічних метафор англійською мовою спостерігаємо різний ступінь збереження образності:

- 1) у мові перекладу може існувати словниковий відповідник з тим же образом;
- 2) у цільовій мові може функціонувати метафоричне слово з іншим образом;
- 3) при перекладі відбувається втрата образності, в результаті чого українська метафора передається англійським неметафоричним словом.

Також численними є зворотні приклади незбігу образності, коли українська неметафорична термінологічна одиниця передається образним англійським відповідником. Крім того, обов'язково необхідно враховувати галузь людської діяльності, в якій вживається та чи інша метафорична термінологічна лексема, оскільки це може впливати на вибір відповідника у цільовій мові [1, 13-16].

**Висновки.** Основною задачею перекладача при перекладі є збереження образності метафоричного терміна, однак це слід робити професійно, не зловживаючи цим способом. Золотим правилом для будь-якого перекладача є забезпечення адекватності перекладу та досягнення прагматичних цілей автора. Велика кількість в науково-технічних текстах чужих і незрозумілих читачеві понять не матиме бажаного ефекту, а навпаки, спричинить труднощі під час читання та розуміння метафоричних термінів. У випадках, коли образ неможливо зберегти, варто спробувати підібрати метафоричний термін з іншим характером образності. Якщо перекладач нехтує цими умовами, це означає, що він віддає перевагу передачі головного семантичного навантаження метафоричного терміна, а не передачі його образності. Перекладач, беручи на себе відповідальність у формуванні української терміносистеми, повинен розуміти суть метафоричного творення нових термінів, адже вони є мотивованими й, основна задача яких, викликати у читачів певні асоціації, стимулюючи пізнавальні процеси, що в свою чергу вбереже українську мову від надмірного засмічення немотивованими запозиченнями.

### Перелік посилань

1. Гончарова Т.І. Науково-технічні метафори англійською мовою /Т. І. Гончарова. — Харків, 1996. - 122 с.
2. Дядюра Г. М. Функціональні параметри образності в науковому стилі (на матеріалі текстів природничих та технічних наук): автореф. дис... канд. філол. наук / Г. М. Дядюра. – К., 2001. – 27 с.
3. Хавкіна О. М. Специфіка перекладу української науково-технічної метафори англійською мовою / О. М. Хавкіна // Нова філологія. – 2013. - № 57. – С. 193-196.

**Рекомендовано до друку: д-ром філол. наук, проф. Алексєєвим А.Я.**

**АННОТАЦІЯ**

**Цель.** Описание основных типов метафор в научно-технических текстах и определение специфики их перевода.

**Методика исследования** определяется в соответствии с количественной и качественной парадигмой и включает описательный и сопоставительный методы.

**Результаты исследования.** Охарактеризованы структурные и семантические типы метафор в научно-технических текстах и описана специфика выбора переводческих решений.

**Научная новизна.** При анализе языкового материала был сделан акцент на причинах возникновения трудностей при передаче англоязычных метафор средствами украинского языка.

**Практическое значение.** Сформулированы советы для переводчиков-практиков, направленные на уменьшение уровня искажения научно-технического текста при переводе, обусловленного использованием метафор.

**Ключевые слова:** *метафора, научная и техническая терминология, перевод, научно-технический перевод.*

**ABSTRACT**

**The purpose.** Description of the main types of metaphors in scientific and technical texts and determination of the specifics of their translation.

**The research methodology** is determined in accordance with the quantitative and qualitative paradigm and includes descriptive and comparative methods.

**Research results.** The structural and semantic types of metaphors in scientific and technical texts are characterized and the specifics of the choice of translation solutions are described.

**Scientific novelty.** In the analysis of language material, emphasis was placed on the causes of difficulties in the transmission of English metaphors by means of the Ukrainian language.

**Practical value.** Tips for translators-practitioners are formulated, aimed at reducing the level of distortion of scientific and technical text in translation, due to the use of metaphors.

**Key words:** *metaphor, scientific and technical terminology, translation, scientific and technical translation.*